

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 42

Artikel: Aus Zeiten, da es anders war
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757698>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

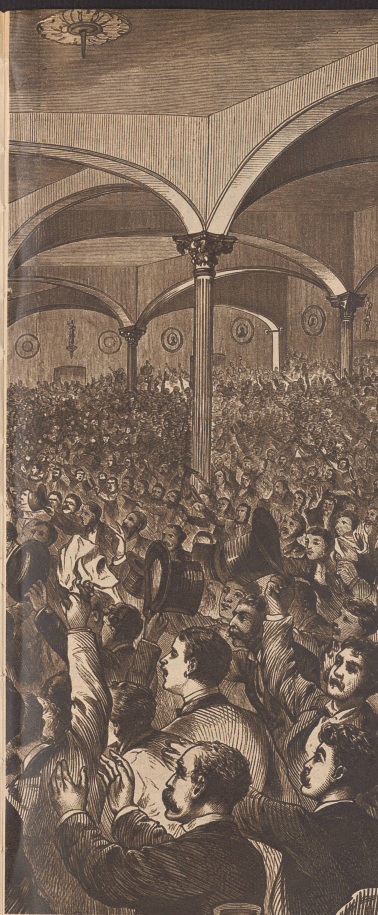
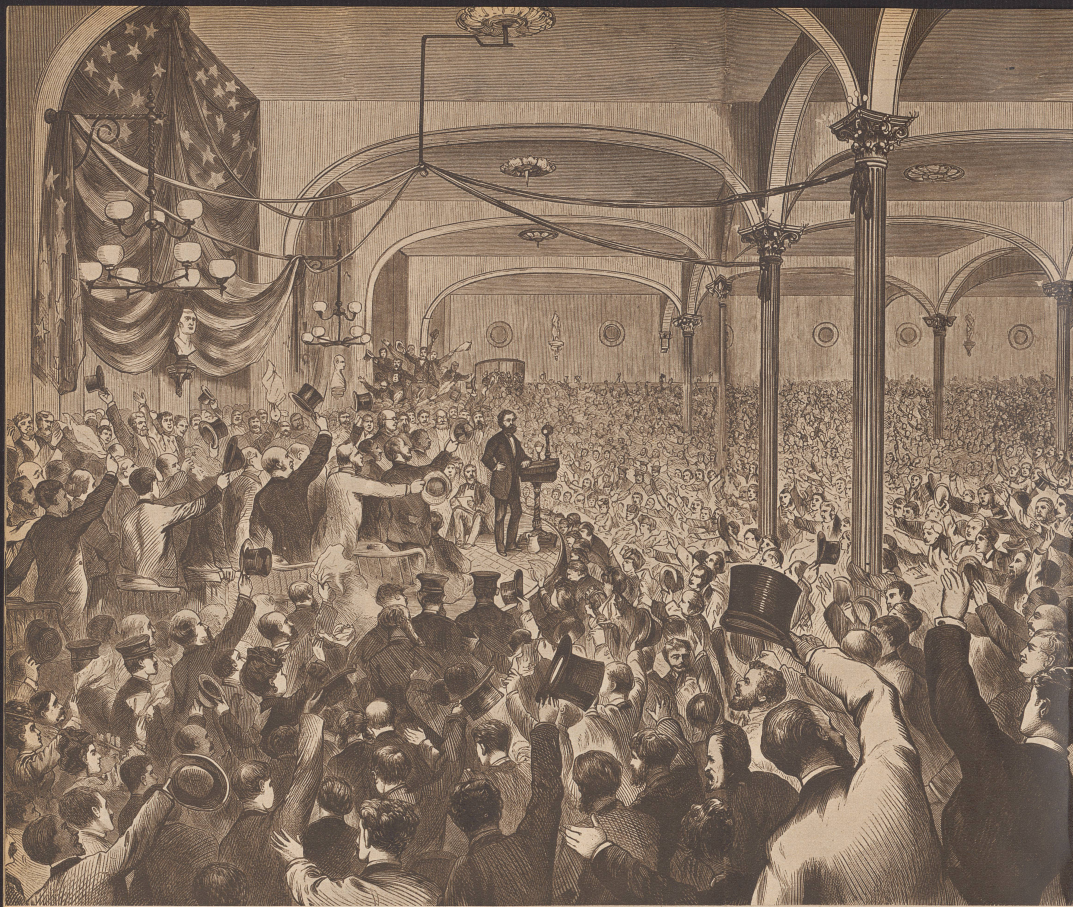
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Auge und Ohr der englischen Luftwaffe

Les yeux et les oreilles de la D. C. A. britannique



Der ganzen englischen Küste entlang stehen einfache Baracken, in denen die Beobachter tätig sind. An den Wänden erblickt der Beobachter stets sämtliche Flugzeugtypen, die eigenen und die feindlichen, und von seiner Wachsamkeit hängt es ab, daß der einfliegende Feind von Posten zu Posten auf seinem Luftwege verfolgt wird.

Sur tout le territoire anglais sont disposés des postes d'observation. L'observateur doit être à même de reconnaître tous les différents types d'appareils anglais et ennemis. La moindre inattention de sa part équivaut à une catastrophe ou provoque une fausse alarme. L'avion repéré est aussitôt signalé...



Deutsche in Abessinien

Abessinien: Deutsche haben sich in der Stärke von zwei Kompagnien den italienischen Truppen angeschlossen, um auf ihrer Seite an den Kämpfen in Afrika teilzunehmen.

Les Allemands qui résident en Abyssinie ont formé deux compagnies qui combattent aux côtés des forces italiennes.



Frauen ersetzen die Männer

In Deutschland werden auch zum Chauffeurdienst der staatlichen Anstalten Frauen herangezogen. — Eine Berlinererin in der Fahrschule am Steuer eines Postautos.

A Berlin, les femmes vont remplacer les hommes... au volant des autobus. Les aspirantes-chauffeuses suivent au préalable un cours d'instruction.

Aus Zeiten, da es anders war

Images d'autrefois

Ueber Land und Meer 1872: «Senator Karl Schurz in einer Massenversammlung liberaler Republikaner zu Cincinnati. — Es war die große Konvention der liberal-republikanischen Opposition gegen die gegenwärtige (regulär-republikanische) Bundesregierung und deren Haupt, Ulysses S. Grant, welche Cincinnati zu einem aus allen Theilen der Union beschiedenen Rendezvous von freisinnigen Männern machte. Das ganze Land blickte auf die Verhandlungen, auf die Ergebnisse, an welchen die Deutschen der Union, geführt von Karl Schurz, einen entscheidenden Antheil hatten, mit gespannter Erwartung. Die Seele der cincinnati'er Konvention ist Karl Schurz, der deutsche Senator; ihr Motto lautet 'Reform und aber Reform', und die überwältigende Majorität des Deutschthums hängt mit enthusiastischer Hingabe an ihr. Ob ihr in dem bevorstehenden Präsidentenwahlfeldzüge der Sieg beschieden sein wird, mag im Augenblick noch aus mehr als einem Grund bezweifelt werden.» (Der Präsident Ulysses Simpson Grant wurde damals wiedergewählt. Karl Schurz war 1877—1881 Innenminister der Union.)

1872. La campagne électorale battait son plein aux Etats-Unis. Réunis à Cincinnati les démocrates acclament frénétiquement le slogan: «Des réformes et encore des réformes», lancé par le sénateur Schurz, allemand d'origine. Le parti républicain devait cependant l'emporter aux élections. Le Président Ulysses Simpson Grant fut réélu. Karl Schurz fut par la suite (1877-81) ministre de l'Intérieur.



Die Männer rings um den Tisch erhalten ständig Nachrichten und Anweisungen durch die einzelnen Beobachter. Je nach dem Inhalt der empfangenen Nachrichten bewegen sie farbige Marken auf dem ihnen zugetheilten Kartenabschnitte. Oben sitzen die Berichtserstatter, die wiederum dem Hauptquartier der Royal Air Force von den Vorkommissarien in ihren Abschnitten berichten. All diese Männer arbeiten Tag und Nacht in vierstündiger Ablösung. Au poste d'écoute, l'homme qui reçoit le message dispose sur la carte étalée devant lui un jeton de couleur correspondant à la position de l'avion signalé. Les hommes répartis sur le gradin supérieur demeurent les yeux fixés sur la table centrale. Dès que les appareils ennemis approchent d'un objectif important, ils alertent aussitôt les chasseurs et la D. C. A.